

**Université de Toulon – UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines**

**Master 2 TILT**

**Session 2 – Semestre 3**

**Examen de Communication et rédaction Italien (312c)**

**Jeudi 03 septembre 2020 – Durée : 1h30**

**Enseignant responsable : Giuseppe Lovito**

**Documents autorisés : aucun**

**Spiega con altre parole il significato di questi termini ed espressioni secondo il loro uso nei testi studiati.**

5 punti (0,5 di punto per ogni risposta corretta)

Postaccio

Affarone

Sputare il rospo

Starci come il cavolo a merenda

Avere fegato

Ergastolo

Viminale

Giunta

Riciclaggio

Inquinare

**Rispondi alle domande argomentando le tue frasi.**

10 punti (2 punti per ogni risposta corretta)

1. Secondo l'indagine della rivista "Quattroruote", perché gli automobilisti italiani sono consapevoli ma poco responsabili?
2. Quale figura della politica italiana ha sede al Quirinale? Qual è il suo ruolo?
3. Quali sono le cause principali del cambiamento del linguaggio politico di oggi?
4. Perché Venezia è chiamata la "regina dell'Adriatico"?
5. Che cos'è la mobilità sostenibile? Definiscila e fai qualche esempio.

**Rielabora le tue conoscenze.**

5 punti

1. Spiega perché ti sei iscritto/a al corso di laurea che hai frequentato e come pensi che i tuoi studi potranno esserti utili nel futuro, soprattutto in relazione al lavoro che vorresti fare. Poi spiega perché hai scelto di studiare italiano e che cosa ti interessa di più dell'Italia.

## Master 2 TILT – ECUE 322 Traduction automatique (2<sup>ème</sup> session 2019-2020)

**Vous commenterez l'article reproduit ci-dessous sur la question cruciale de la pertinence d'un système de traduction tel que DeepL par rapport aux systèmes à transfert en ce qui concerne la « grammaire et la structure », étant entendu que dans la plupart des cas le paramètre du contexte ne peut s'appliquer aux systèmes à transfert et que celui du sens reste très largement dépendant d'une représentation sémantique performante qui fait encore défaut à nombre de systèmes, tous types confondus.**

*Un concurrent digne de ce nom pour Google Translate. La société allemande Deepl GmbH, à l'origine du très populaire dictionnaire multilingue en ligne Linguee, a lancé ce mardi 29 août un service de traduction en ligne annoncé comme "trois fois plus performant que celui de Google". Baptisé Deepl, l'outil est accessible gratuitement et fonctionne pour l'instant en français, anglais, allemand, espagnol, italien, néerlandais et polonais.*

*Utilisé par 300 millions d'utilisateurs l'an dernier, Linguee est l'un des dictionnaires multilingues les plus complets. Il tire son succès de sa recette originale, consistant à proposer des traductions contextualisées plutôt qu'un simple mot équivalent. Le service s'appuie pour cela sur un corpus de plus d'un milliard de textes traduits par des humains, issus de différentes sources, notamment des textes du Parlement européen, des brevets de l'Unesco ou des écrits littéraires.*

### L'intelligence artificielle au service de la traduction

*Les équipes de Deepl ont puisé dans cette immense base de données pour développer l'intelligence artificielle à l'origine de leur nouveau service. À l'instar de Google, les start-up spécialisées dans la traduction automatique utilisent depuis quelques années des algorithmes simulant le fonctionnement du cerveau humain pour gommer les approximations et les contresens et approcher le niveau d'un traducteur professionnel.*

*Ces réseaux de neurones artificiels sont entraînés à discerner automatiquement quelle serait la meilleure traduction possible d'une suite de mots en fonction de la grammaire, de la structure, du contexte et du sens pour fournir le résultat le plus naturel. Ils sont ensuite appliqués à la puissance de calcul d'un superordinateur capable de traduire plus d'un million de mots par seconde.*

### Deepl est-il vraiment le meilleur traducteur ?

*S'il est un peu prématuré pour lui décerner le titre d'outil de traduction le plus performant, Deepl s'avère néanmoins très prometteur au regard des premiers tests effectués, confirmant les résultats du test BLEU. Qu'il s'agisse de textes institutionnels, littéraires ou journalistiques, la ponctuation, la concordance des temps et les structures des phrases traduites par Deepl sont plus naturelles que celles de Google. Mais elles restent froides et bien évidemment largement en retrait de la fluidité d'une traduction humaine.*

*Source (20/08/2017) : <https://www.rtl.fr/actu/futur/deepl-le-traducteur-en-ligne-de-linguee-qui-pretend-surpasser-google-translate-7789879025>*

*Mais l'exactitude et la fluidité des traductions ne font pas tout. Le nombre de langues prises en compte est aussi un critère important. Et avec ses 7 langues et 42 combinaisons possibles, Deepl se situe très en retrait de Google, qui est capable de traduire 103 idiomes. Deepl promet d'élargir rapidement son offre avec le mandarin, le japonais, le portugais et le russe pour un total de 230 combinaisons linguistiques d'ici la fin de l'année. Mais le chemin à parcourir pour combler son retard reste conséquent.*